Вітезслав Незвал

Рондель ("Ти прости...")

Перекладач: Петро Перебийніс

Ти прости і не сердься, що тебе я так палко цілую в думках.
Неприступність твою і величчя твоє — все думки підкорили.
Цей цілунок — мов голуб біблійський в чужих небесах,
тож навіщо йому підрізати осяяні крила?

Як монашка-дівча, що на хвильку забула про страх,
мій цілунок із келії втік. Воля квітам пелюстки розкрила.
Ти прости і не сердься, що тебе я так палко цілую в думках.
Неприступність твою і величчя твоє — все думки підкорили.

Наша ніч — наче ніч Ренесансу. Нас тайна покрила.
Ти скидаєш свої рукавички. І я на губах
чую пальчиків трепет. Чую крилець розвітрений змах.
Голубами злетіли цілунки у ніч нашу милу.
Ти прости і не сердься, що тебе я так палко цілую в думках.